



# Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 38 ( Língua Japonesa Nº77 / 78 )

Março de 2009 – 3月号

População de Azumino: 99,468

Estrangeiros: 1950 (dados de 1º/março)

"Não busque caminhos já traçados.  
Faça a sua própria trilha e deixe a sua marca"  
(Leandro Aragão)

UTILIDADES ☆ YAKUDATSU • JOUHO

- ◆ **PAGAMENTOS DO MÊS DE MARÇO** ..... 3月の納期
- ◆ Imposto Residencial (SHIKENMIN-ZEI)
  - ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) **NONA** parcela
  - ◆ Conta de água ( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
  - ◆ Conta de esgoto ( para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ **PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Março (terça-feira)** ~
- O próximo balcão de pagamento de contas no final de semana é no dia **25 de março (domingo)**

◆ **TELEFONES ÚTEIS** ..... おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	<b>0263-71-2000</b>	TOYOSHINA	<b>0263-72-3111</b>	TOYOSHINA	<b>0263-72-9970</b>
POLÍCIA	<b>110</b>	HORIGANE	<b>0263-72-3106</b>	HORIGANE	<b>0263-73-5770</b>
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	<b>119</b>	HOTAKA	<b>0263-82-3131</b>	HOTAKA	<b>0263-81-0711</b>
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	<b>03-5488-5451</b>	MISATO	<b>0263-77-3111</b>	MISATO	<b>0263-77-9111</b>
EMBAIXADA DO BRASIL	<b>03-3404-5211</b>	AKASHINA	<b>0263-62-3001</b>	AKASHINA	<b>0263-81-2941</b>

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

◆ **CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL** がつ きゅうじつとうばんい  
4月の休日当番医

	dia 5 (dom)	dia 12 (dom)	dia 19 (dom)	dia 26 (dom)	dia 29 (quarta) (feriado)
<b>Hospitais e Clínicas</b>	MURAKAMI-IIN HOTAKA 82-2103	MIYAZAWA-IIN AKASHINA 62-2052	FURUKAWA-SEIKEIGUEKA-IIN HOTAKA 82-8880	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600	OIWAKE-CLINIC HOTAKA 82-2129
	MAEZUMI-SEIKEI-GUEKA-IIN HOTAKA 82-1478	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	SHINANO NAIKA JUNNKANNKIKAI IIN HOTAKA 82-7722	FUJIMORI-IIN TOYOSHINA 72-2011	KAMIYA SHINIKA IIN TOYOSHINA 72-5162
	TSURUMI-IIN TOYOSHINA 72-4500	YAMADA - IIN TOYOSHINA 72-3207	NAKAJIMA SEIKEI GEKKA TOYOSHINA 72-3543	KOGURE-IIN MISATO 77-2119	SHIRAKI-IIN MISATO 77-2134
<b>Dentistas</b>	KURIIN SHIKA-CLINIC TOYOSHINA 72-3398	SATOU-SHIKA-IIN HOTAKA 81-5155	AKAHANE-SHIKA-IIN MISATO 77-2114	SANO SHIKA CLINIC TOYOSHINA 82-2073	TAKAHASHI YOSHIHIRO SHIKA IIN HORIGANE 73-3771

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0120 – 890 – 423)

**ATENÇÃO: NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC em Matsumoto**

**CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [ Pediatria e Clínica Geral ] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)**

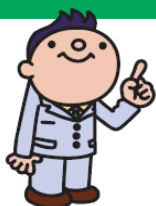


◆ TEIGAKU KYUUFUKIN (Subsídio de valor fixo)

まいつきだい にちようび しぜい りようきん のうふ  
毎月第1日曜日に市税・料金などを納付できます

Até o dia 10 de abril será enviado um comunicado individual a todos os moradores que estavam registrados em 1º de fevereiro nesta cidade para fazer a inscrição para receber o subsídio fornecido pelo governo.

O trâmite poderá ser feito através de via postal ou diretamente em uma das Regionais da cidade.



Maiores informações: Prefeitura Central de Azumino Seção de Assuntos Gerais “ Soumu ka “ Tel: 72-2000 ou atendimento em português Regional de Toyoshina Tel: 72-3111 falar com Raquel

◆ NÃO ESQUEÇA DE REGISTRAR E APLICAR A VACINA DA RAIVA NO SEU CÃOZINHO

わす あいけん とうろく きようけんびようよ ほうちゅうしゃ  
忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

Datas de cada região [favor entrar em contato nas Regionais para os detalhes dos locais]

Região de HOTAKA : dias 8, 9, 15, 16, 19 e 25 de abril

Região de AKASHINA : dias 23, 24 e 28 de abril

Região de TOYOSHINA : dias 7, 9, 14, 16 e 22 de abril

Região de MISATO : dias 14, 16, 20 e 22 de abril

Região de Horigane : dias 10, 13 e 17 de abril

TAXAS : - vacina de prevenção 3220 ienes

[taxa de injeção : 3220 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]

- taxa de registro 3000 ienes



ATENÇÃO :

- Os que já realizaram o registro em uma das Regionais devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal sem falta para a vacinação ;
- Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :
  - insegurança nas condições de saúde ;
  - atualmente em tratamento ;
  - histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.

■ CALENDÁRIO DO LIXO (abril de 2009 a março de 2010) TRADUZIDO

ごぼん  
ポルトガル語版ゴミカレンダー

Jogar o lixo corretamente nas datas certas é o mínimo a fazer para se integrar a comunidade local e demonstrar uma postura de respeito com o meio ambiente.

O calendário de coleta de lixo traduzido para o português de todas as regiões da cidade referente ao ano HEISEI 21 (abril de 2009 à março de 2010) estarão nos balcões das regionais da cidade no início de abril, favor providenciar o seu.

EDITORIAL

Março é o mês das formaturas nas escolas aqui no Japão e em abril começa um novo ano letivo. Época de virada dos trabalhos e é a chegada da primavera também.

Como todos apreciarão o florescer das cerejeiras este ano ? Mesmo com todas as dificuldades do dia a dia não vamos perder a esperança de dias melhores.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura Regional de Toyoshina **Raquel Kawamura** tel : 72-3111